

## **TRADUIRE-ÉCRIRE : ENTRE THÉORIE ET EXPÉRIENCE**

« Dire quasi la stessa cosa » (U. Eco). Partir de ce « presque » et le concevoir comme ce qui ouvre l'espace d'une production qui transcende sa « défektivité » (A. Berman), comme ce qui fonde, sans doute, une éthique de la traduction. C'est paradoxalement dans l'« inquiétante étrangeté » du traduire, dans ce « unheimlich » lui-même intraduisible, qu'une « version », aux côtés des autres (dont l'originale), peut conquérir un statut de plein droit. L'acte même de traduire affecte ainsi la conception de la littérature ; il serait comme la mise à l'épreuve de sa définition en tant que confusion d'une idée et d'une forme : la traduction comme « contribution à une pratique théorique de l'homogénéité entre signifiant et signifié » (Meschonnic). Il y a lieu d'explorer une théorie du traduire qui envisage moins l'objet que le faire, moins un transport qu'une transformation, moins une transparence qu'un décentrement. Si, en tant qu'elle est « détour » (Cassirer), la traduction peut être vue comme emblématique de la production culturelle, c'est que la ré-écriture à la fois révèle et éprouve l'être même de l'écriture en tant que décentrement. Si la traduction est médiation par excellence, c'est qu'elle habite l'instable et que, des langues, « manque la suprême ». Soi-même comme un autre.

Philippe PAYEN

## **TRADUIRE-ÉCRIRE : ENTRE THÉORIE ET EXPÉRIENCE**

Journée organisée par Philippe PAYEN  
et Arnaud BERNADET

**« Littératures et Histoire  
des Pays de Langues Européennes »  
(EA 3224)**

**Axe « Trans-poétiques »**

**VENDREDI 28 MAI 2010**  
**Université de Franche-Comté**  
**Faculté des Lettres**  
**Salon Préclin, 18-20, rue Chifflet, Besançon**

**Information :** <http://llhple.univ-fcomte.fr>

**Contacts :** [abernade@univ-fcomte.fr](mailto:abernade@univ-fcomte.fr) ; [philippe.payendegaranderie@univ-fcomte.fr](mailto:philippe.payendegaranderie@univ-fcomte.fr)

**Jean-Michel CALUWÉ**, maître de conférences à l'Université de Franche Comté, membre du LHPLE (axe *Trans-Poétiques*), spécialisé dans les questions de poétique médiévale (spécialement les genres, les registres et les codes littéraires). *Du chant à l'enchantement. Contribution à l'étude des rapports entre lyrique et narratif dans la poésie provençale du XIII<sup>e</sup> s.*, Gent, Universiteitsbibliotheek, 1993 ; *Poésie et description* (dir.), PUFC, 1999.

**William CLIFF**, poète, romancier et traducteur, réside à Bruxelles. Derniers ouvrages parus : *Épopées*, La Table ronde, 2008 ; *U.S.A. 1976*, roman, La Table ronde, 2010 ; Shakespeare, *Sonnets*, Bruxelles, Les Éditions du Hazard, 2010.

**Bertrand DEGOTT**, maître de conférences à l'Université de Franche-Comté (IUFM), membre du Centre Jacques Petit et du LHPLE (axe *Trans-Poétiques*), travaille sur la poésie et les formes poétiques. Également poète. Publications récentes : *Le Sonnet au risque du sonnet* (co-dir.), L'Harmattan, 2004 ; Shakespeare, *Sonnets mis en vers français*, La Table ronde, 2007 ; *À chaque pas*, poésie, L'Arrière-Pays, 2008.

**Gérard GÂCON**, maître de conférences honoraire de l'université Jean Monnet de Saint-Étienne, s'intéresse à la poésie et à la traduction de la poésie. Il a contribué à *L'Anthologie bilingue de la poésie anglaise* (Gallimard, Bibliothèque de la Pléiade, 2005). Autres publications récentes : *Le Lait de paradis*, Ellug, 2005 ; Kate Chopin, *Sous le ciel de l'été*, PUSE, 2009 ; textes personnels chez Jacques André, éditeur à Lyon.

**Claire JOUBERT**, professeur au Département d'Études Littéraires Anglaises de l'Université Paris 8, responsable du groupe de recherche « Le Texte étranger » (de l'EA 1569) et membre de POLART. Orientation de recherche : poétique de l'étranger, à partir de la littérature anglophone moderne et contemporaine, et de l'histoire des disciplines littéraires et culturelles anglophones. Publications récentes : *Le Texte étranger (2). Travaux 2006-2008* (dir.), Université Paris 8, 2009 ; « Théorie en traduction : Homi Bhabha et l'intervention postcoloniale », *Littérature*, 154 (juin 2009).

**Olivier KACHLER**, maître de conférences à l'Université de Picardie Jules Verne, membre du C.E.R.R. (Centre d'étude sur le roman et le romanesque) et de POLART (poétique et politique de l'art). Spécialiste de poétique, il travaille sur la littérature des XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles, la littérature russe, et la traduction (pratique et théorie). Publications récentes : *Voix épiques* (dir.), PURH, 2010 ; Pavel Florenski, *La Perspective inversée*, traduit du russe, Allia, 2010.

**Philippe PAYEN**, maître de conférences à l'Université de Franche-Comté, est membre de LHPLE (Axe *Trans-Poétiques*), travaille sur la poésie germanophone moderniste (fin XIX<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup> siècles), autour notamment de questions de poétique, image et oralité. Articles récents : « "... La danse de mon chant" ou l'écriture en fête : *Le livre des images* (1902) et *Le Livre d'heures* (1905) de Rainer Maria Rilke » (2010) ; « Georg Trakl : le cri de la correspondance » (2009) ; « Georg Trakl : du souvenir à la mémoire » (2010).

**Pierre THIOILLIÈRE**, professeur de littérature espagnole contemporaine à l'Université de Franche-Comté, membre du LHPLE (Axe *Trans-Poétiques*) ainsi que du GRIAS (Saint-Étienne), travaille sur la poésie espagnole du milieu du XX<sup>e</sup> siècle. Il est par ailleurs auteur d'ouvrages de poésie et traducteur de poésie espagnole.

## TRADUIRE-ÉCRIRE : ENTRE THÉORIE ET EXPÉRIENCE

### AVANT-PROGRAMME

Pierre Thiollière lira ses traductions et ses poèmes  
le jeudi 27 mai, Amphi Cloché, de 17h à 19 h.

### PROGRAMME DU VENDREDI 28 MAI

**9h** Accueil des participants. Présentation de Laurence DAHAN-GAIDA, directrice du LHPLE.

**9h15** Philippe PAYEN DE LA GARANDERIE (UFC). *L'entre-deux traductif : à partir de Walter Benjamin*

**10h** Olivier KACHLER (U. de Picardie Jules Verne). *Des enjeux à retraduire : le poème comme travail de l'étranger. Réflexion à partir des Douze de Blok*

#### Pause

**11h15** Claire JOUBERT (U. de Paris 8). *Traduction, littérature, culture : déclinaisons du langage dans les innovations disciplinaires des mondialisations*

**12h** Pierre THIOILLIÈRE (UFC). *Les problèmes concrets de la traduction de la poésie espagnole*

#### Déjeuner

**14h30** William CLIFF (Bruxelles). *La lettre et l'esprit*

**15h15** Gérard GÂCON (U. Jean Monnet, Saint-Étienne). *La poésie anglaise est-elle traduisible ?*

#### Pause

**16h30** Bertrand DEGOTT (UFC). *Yves Bonnefoy et les Sonnets de Shakespeare : retraduire, récrire*

**17h15** Jean-Michel CALUWÉ (UFC). *Traduire l'ineffable : l'art de la prétériton dans le Philoména de Chrétien de Troyes*

